

## 过量级程度副词 *слишком* 的语义及句法特征

靳铭吉 何平

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 通过将过量级程度副词 *слишком* 与汉语的“太”“过、过于”进行对比, 论文深入分析了 *слишком* 的语义特征、情感色彩, 并针对句法搭配特征及其与语气词 *не* 连用的不同方式进行了充分的研讨。论文进一步丰富了俄语程度副词的研究理论, 并对俄语教学具有指导意义。

**关键词:** 过量级程度副词; 语义特征; 句法特征

**中图分类号:** H353

**文献标识码:** A

### 1 引言

过量级程度副词表示程度超越最高标准, 具有感情强烈、夸张, 态度鲜明、突出的特点, 在使用上既可表示超出一般的优越, 也可表示过犹不及的不足(张桂宾 1997)。俄语中表示过量意义的程度副词有 *слишком*, *чересчур*, *чрезмерно*, *излишне* 等。篇幅所限, 本文主要分析过量级程度副词 *слишком* 的语义及句法搭配特点。

С. И. Ожегов 和 Н. Ю. Шведова 主编的《Толковый словарь русского языка》(1998: 730) 中将 *слишком* 释义为 *свыше меры, свыше какого-н предела. слишком дорого. слишком подробно*。即“超过标准, 超过某一限度”。《俄汉详解大词典》(1998:4864) 中将其释义为“太、过于、过分”。而汉语的“太”和“过于、过”表示程度极高, 超越一般、正常的标准。(张谊生 2004: 59) 其中“过于、过”表示“程度或数量超过一定的限度”(吕叔湘 2010:251), 语义中带有“过分”之意, 因此一旦用“过于、过”修饰某事物, 总是含有否定倾向(张谊生 2004: 59)。鉴于 *слишком* 分别与汉语的“太”和“过于、过”对应, 而“过于、过”又与“太”有所不同, 我们暂且将 *слишком* 的语义细化, 即区分出与“太”对应的 *слишком* 和与“过于、过”对应的 *слишком*。下面我们分别对二者进行语义分析。

### 2 过量级程度副词 *слишком* 的语义特点

#### 2.1 副词 *слишком* 与“太”的语义特点

《现代汉语词典》(2015: 1317) 认为作副词的“太”有三个义项, 即: ①表示程度过分(可用于肯定和否定), 如: 水太热, 烫手; 他太不谦虚了。②表示程度极高(用于赞叹, 只限于肯定), 如: 这建筑太伟大了。③很(用于否定, 含委婉语气), 如: 不太好; 不太满意。

俄语词典中没有对 *слишком* 的意义进行精确的划分, 其语义上是否也具有汉语“太”的特征, 还需要我们进一步的研究。先来看下面一组例句:

(1) Но ей казалось, что Павел ведет себя *слишком* сухо с гостем. (Горький)但是她觉得,巴维尔对待客人太冷淡。(夏衍译)

(2) Не сказать, что ей *слишком* не повезло.<sup>2</sup> 别说她太不走运了。

(3) Он выглядел *слишком* красиво.他看上去太美了。

(4) Это не *слишком* хороший отрывок.这不是个太好的片段。

例句(1)为肯定句,用 *слишком* 强调 *сухо* 达到过分的程度;例句(2)中 *не* 否定 *повезло*, *не* 前面加上 *слишком* 后,强调 *не повезло* 已经超过了人们普遍接受的一般标准。此时两个例句中 *слишком* 与汉语“太”表示程度过分的义项一致。例句(3)中 *красиво* 是具有积极正面意义、表示赞叹的词,此处 *слишком* 表示 *красиво* 的程度极高,与汉语“太”的第二个义项一致。例句(4)中 *не слишком* 则是委婉地否定 *хороший*,与汉语“太”第三个义项一致。

上面的几个例子表明 *слишком* 与汉语的“太”语义上一一对应,汉语“太”的语义特点 *слишком* 也同样具备。需要指出的是,在分析材料的过程中我们发现,俄语句中使用的虽是 *слишком*,但在翻译时有时不能完全对应地将其译为“太”。出现这种情况的原因可能是由于俄汉语在表达习惯方面存在差异:在俄语中使用 *слишком* 是正常的,而在汉语中译者则应灵活处理,用“太”的同义词或近义词“非常”“十分”替换,使之符合汉语的表达习惯,例如:

(5) Вы человек *слишком* умный, *слишком* честный, *слишком* образованный! 您是一个十分聪明,十分真诚,非常有教养的人。

(6) Он *слишком* хороший специалист.他是一个十分优秀的专家。

(7) У тебя *слишком* красивые глаза.你有一双非常漂亮的眼睛。

以上例句中 *слишком* 都表示程度高的意义,汉语中却没有译成“太”,而是译成了“非常”和“十分”,使句子整体符合汉语的表达习惯,如果直接翻译成“太”,句子译文会显得不够优美,感觉上也略显生硬。

## 2.2 副词 *слишком* 与“过于、过”的语义特点

副词 *слишком* 除具有“太”的意义和用法外,在语义上与汉语“过于、过”相似,表示程度或数量超过一定的限度(吕叔湘 2010: 251)。至于 *слишком* 何时译为“过”,何时译为“过于”主要取决于其后面词的音节。“过”只能用于单音节词前,如:“过早”、“过悲”;“过于”主要用于修饰双音节词,如:“过于传统”、“过于激动”、“过于胸有成竹”。在现代汉语的句法搭配上,“过于、过”呈现互补分布的格局。

张桂宾(1997)认为当[-褒义]词语与“过于、过”组合时表示程度的加强,以至于超出正常范围,如“过于软弱”、“过于傲慢”。当[+褒义]词语与之组合时,表示的不是程度的加强,而是使性质向相反方向转化,体现出物极必反的道理。如:过于虚心→虚伪,过于聪明→狡猾,过于老实→无能,过于赞美→奉承。*слишком* 在这一点上与“过于、过”对应,例如:

(1) Вы *слишком* честно работаете — так нельзя! 你工作上过于老实了——这样不行!

(2) Я сам, можно сказать, всего этого добился самоотверженным трудом. — Ты *слишком* добрый, Витенька... А они воспользовались тем, что ты можешь собою пожертвовать. 可以说,这一切都是我通过自己忘我的劳动获得的。——你过于善良了,维嘉... 而他们利用了你肯自我牺牲的这一点。

(3) — Ты хороший воин, — отвечал царь, — но *слишком* добрый и простой человек. 你是个好战士,沙皇说道,但是你过于善良、普通。

例(1) — (3)中 *честно*, *добрый* 本身是褒义词,用来评价人的品质,带有正面意义,

句中 *честно, добрый* 被 *слишком* 修饰后, *честно, добрый* 的程度并没有变得更强, 而是性质发生了变化, *честно, добрый* 的程度超过了社会中关于它们的一般标准, 带有了“无能”“懦弱”“软弱”的意思, 表达了说话人对于这种过犹不及行为的不赞成、不支持, 甚至是反对的态度。

### 2.3 副词 *слишком* 的感情色彩

语义上副词 *слишком* 与“太”和“过于、过”相对应, 感情色彩上与二者也具有共同之处。“太”往往带有说话人强烈的感情色彩, 通常可以分为两种:

一是表示赞叹, 如: 外面的世界太精彩了! 海南的热带风光太美了。

二是表示不满, 其中含有过分的意味, 例如: 我看你是太傻了。信已写的太长了, 就此打住。

“过于、过”由于受语义上的限制, 只能表示不满或表达过分的意味。“太”带有何种感情色彩一般和它后面搭配的词有关。“太”如果修饰不能受“过分”、“过于”修饰的褒义形容词, 如“宝贵、光荣、可爱、精彩、伟大、深刻、重要、美、对”等, 就只伴有赞叹的感情色彩(马真 2007: 99), 表示程度极高, 此时“太”就是第二个义项的用法。如果搭配的是中性或贬义词, 如“长、短、宽、乱、差、丑”时, 就表示不满、过分的感情色彩, 如: 太长, 太宽, 太脏, 太笨等。如果搭配的褒义词可以受“过于、过”修饰, 如老实、认真、严肃、刻板等, 就要通过具体的语境来确定, 如果程度发展与说话人的期望一致, 则表示赞叹; 如果与说话人所期望的相悖, 此时所表示的高程度则带有过分的意味。例如:

(1) 你们太认真、太负责了。<sup>1</sup>

(2) 后来同赵卫东的矛盾出现以后, 他也不愿执行得太认真了, 以免矛盾扩大化。

例句(1)中“太”是对“认真”程度的赞叹, 例(2)中则表示说话人希望“认真”的程度不要太高, 太过分, 以免引起不好的结果。

副词 *слишком* 与“太”表达的感情色彩是一致的, 如果 *слишком* 在句子中修饰的是表示褒义的成分, 且这些成分通常表示适度、合理或对人有利的意思, 此时 *слишком* 总趋向于肯定其程度高, 如例(3); 如果 *слишком* 搭配的是中性词, 则通常表示超过了正常应有的水平, 说话人带有的是不满、否定的态度, 如例(4); 如果 *слишком* 后面所修饰的是贬义词, *слишком* 一般表示的是否定的态度, 且整个句子的贬义程度会加强, 句子会呈现强烈的否定, 如例(5)。

(3) Я *слишком* рад, что встретил вас! 见到你们, 我太高兴了!

(4) Каша *слишком* густая. 粥太稠了。

(5) Ответила Клава Ивановна, как отвечали в Одессе еще до войны, когда человек задавал *слишком* глупые вопросы. 当人们提出的问题太愚蠢时, 克拉娃伊万诺娃就会像战前在教德萨回答地那样来回答那些问题。

在对“太”“过于、过”的语义及感情色彩进行上述分析后, 我们基本上可以明确, 事实上, 与 *слишком* 在语义上完全对应的应该是汉语的“太”这个词, 而“过于、过”基本上可以视作“太”的义项之一, “太”可以包含“过于、过”。但如果俄汉词典只用“太”来释义 *слишком*, 又可能导致学习者偏重于将 *слишком* 理解为“太”的第二个义项, 故此, 用“过于、过”的释义来引起大家注意 *слишком* 可表达“太”的第一个义项。鉴于此, 我们认为俄文原版词典以及《俄汉详解大词典》中没有将 *слишком* 语义进一步细化的做法是对的, 即不必区分出“太”“过于、过”两个义项。

### 3 过量级程度副词 *слишком* 的句法搭配特征

语义决定搭配，词与词能否相互搭配，必须遵循语义一致律（закон семантического соответствия），即具有相同义素的单位才能相互组合。（倪波 顾柏林 1995：46）根据这一原则，可以与 *слишком* 搭配的词语义上通常也都具有层级特征。俄语程度副词主要与形容词、副词和心理动词搭配。作为典型的程度副词，*слишком* 在搭配上不仅体现程度副词的共性特点，与之搭配的词在语义上同时具有个性特征。与 *слишком* 搭配的形容词和副词在语义上可以划分为如下几类：

1) 表示评价意义，例如：

(1) Существуют даже гостиницы с русскоговорящим персоналом, кстати, не *слишком дорогие*. 甚至有一些酒店有讲俄语的员工，同时酒店价格也不太贵。

(2) Почерк на конверте был мне *слишком хорошо* знаком. 信封上的字体我太熟悉了。  
дорогой 通常用来评价事物的价值，хорошо 主要评价事物的特征或状态良好，дорогой 与 хорошо 在程度上可以存在差异，与表示程度的 *слишком* 语义上不存在矛盾，搭配在一起可加强对所述特征或状态程度的评价。

2) 表示事物的物理属性（大、小、长、宽等）或数量，例如：

(3) Впрочем, это *слишком длинный* путь. 然而，这是一条太过漫长的路。

(4) У меня *слишком много* дел. 我的事太多了。

длинный 用来形容事物长度，много 表示事物的数量，两者都是事物的外在物理属性，与 *слишком* 搭配，进一步强化相应特征的属性。

3) 表示人的内部和外部特征，例如：

(5) Но он *слишком добрый*, он боится обидеть. 他太善良了，害怕伤害别人。

(6) Но для бандита я был *слишком худой*. 作为一个强盗来说我太瘦弱了。

добрый 描绘的是人内在的性格特征，худой 则是描绘人身体外形。

*слишком* 除了搭配以 -о 结尾的副词外，还可以搭配一些表示空间方位的副词，例如：

(7) А мне так кажется, что вы забежали что-то *слишком вперед*. 我认为，你跑得太往前了。

此外，副词 *слишком* 还可以搭配一些表心理状态的动词，例如：

(8) Она *слишком* любит вставать на стул и требовать внимания. 她太喜欢站在椅子上并引来大家的关注。

心理动词反映人的内心状态和活动，一般都具有层级性特征，因而很容易与程度副词搭配，如例(8)中的 любить。

最后，*слишком* 还可以与具有层级性特征的非心理动词搭配，例如：

(9) Он не *слишком* выделялся среди сверстников, но и не растворялся все роймассе. 他在同龄人中并不是太出众，但也不是平庸之辈。

#### 4 过量级程度副词 *слишком* 与否定语气词 *не* 的搭配

副词 *слишком* 常与否定语气词 *не* 搭配，在句中 *не* 既可以位于 *слишком* 前，与汉语的“不太”、“别太”对应，也可以位于 *слишком* 后，与汉语的“太不”对应。就语言事实而言，否定词 *не* 置于 *слишком* 前的频率较高，这种现象出现的原因可能与 *слишком* 所具有的浓厚的主观色彩有关，否定词与 *слишком* 组合，产生了丰富的语用含义，能够灵活地表达交际的各种可能性。采用否定词在前的这种否定搭配形式，更便于表达说话者委婉含蓄的否定，同时也能缓和否定的程度。请看下面的例句：

(1) Правда, был на церемонии момент *не слишком* деликатный. 其实，仪式上有那么一刻不太庄重。

(2) Рынок НПФ в нашей стране *не слишком* развит. 在我国非国家退休金市场并不太发达。

(3) Конечно, для конкретных людей это *не слишком* хороший результат, но с точки

зрения экономики — несомненное достижение.当然,对于具体的个人来说这个结果不太好,但是从经济角度来看——毫无疑问是很成功的。

上面三例中的 *не слишком* 都具有委婉含蓄的意味,如果我们把 *слишком* 去掉,就变成不庄重、不发达、不好,句子失去了含蓄表达的意味,变成了直接的否定,语气也变得生硬,在具体的交际中会影响表达的效果。

*не* 位于 *слишком* 后则表示加强否定的程度,这时句子不含有委婉的意味,表示说话人强烈的否定或不满意的感情色彩,请看下面例句:

(4)*Слишком* мне стыкуются заявления ответственных лиц друг с другом.责任人双方的声明太不一致。

(5) Была, я помню, легкая растерянность после его доклада, *слишком не* похожего на все остальные.我记得,当时听完他的报告有些不知所措,他的报告和其他人的太不一样了。

(6) Генсек *слишком* долго правил и *слишком не* любил менять свое окружение.总书记掌权的时间太长了,他非常不愿意改变自己的周围环境。

同时,我们还注意到,以上例句中的 *слишком* 不是针对句中动词,而是针对整个句子进行修饰,分别说明这种“责任人双方的声明不一致”的程度是“过分的”,因而是令人不满意的;“他的报告与别人的有所不同,差距甚远”,因而“令人迷茫”;“不想改变周围的人事环境的心”非常强烈,因为“他掌权时间太久”。也就是说,*слишком не* 中的 *слишком* 是句子修饰语,而 *не слишком* 中的 *слишком* 是动词修饰语。

此外,我们在搜集例句时遇到一种较为特殊的情况,请先看例句:

(7)Для нас это было судьбоносно: никогда *слишком не* приближаться друг к другу.对我们来说这是命中注定,永远都不要太过接近彼此。

虽然句中出现的是 *слишком не*,但从译文“不要太过”可以看出它相当于 *не слишком*。而仔细推敲之后会发现,这里存在一个 *не* 与哪个词语搭配的问题。很显然,никогда не 是强组合关系,никогда 的出现必然伴随 *не* 的出现,никогда не 组合在一起修饰 *приближаться*,而 *слишком* 同样修饰 *приближаться*,这里面的层次应该首先是 *слишком приближаться*,然后是 *никогда не слишком приближаться*。所以我们认为这里的 *слишком* 也可以放在 *не* 的后面,且语义不变,类似的句子还有 *Никогда слишком не переоценивайте фактор дружбы или вражды планет./ Никогда не слишком переоценивайте фактор дружбы или вражды планет.* (永远也不要太过评价地球上的友谊与仇恨)

## 5 结语

本文通过对语言事实的分析着力解决了如下两个问题:1) 过量级程度副词 *слишком* 在语义和感情色彩上与汉语的“太”及“过于、过”的对应问题,得出的结论是:*слишком* 与“太”完全对应,与“过于、过”部分对应,即所有能用“过于、过”来释义和翻译的 *слишком*,都可以用“太”来释义和翻译;2) 过量级程度副词 *слишком* 的句法搭配特征问题,其中特别探讨了 *слишком* 与语气词 *не* 的连用问题,即 *не слишком* (“不太”)表达委婉含蓄的意味,而 *слишком не* (“太不”)具有强烈的否定或不满意的感情色彩。以上分析让我们进一步认识到俄汉两种语言中的过量级副词在语义、语用(这里主要体现为感情色彩)及句法搭配上具有很大的相似性,这一方面反映了两个民族在认知上的共性,另一方面也提示我们语言是了解每个民族的世界图景的最直接途径。

## 附注

- 1 除特别标注外，俄文例句均出自俄罗斯国家语料库 (<http://www.ruscorpora.ru>)，汉译文为作者自译。
- 2 除特别标注外，所有汉语例句均出自 CCL 语料库 ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/index](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index)) 网络检索版。

## 参考文献

- [1] С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова. Толковый словарь русского языка[Z]. Москва: Азбуковник, 1998.
- [2] 高尔基著. 夏衍等译. 母亲[M]. 北京: 人民文学出版社, 1997.
- [3] 黑龙江大学辞书研究所. 俄汉详解大词典[Z]. 黑龙江人民出版社, 1998(4864).
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词(修订版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
- [5] 马真. 现代汉语虚词研究方法论[M]. 北京: 商务印书馆, 2007.
- [6] 倪波、顾柏林. 俄语语义学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995(46).
- [7] 张桂宾. 相对程度副词与绝对程度副词[J]. 华东师范大学学报, 1997(2).
- [8] 张谊生. 现代汉语副词探索[M]. 上海: 学林出版社, 2004年.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编撰室编. 现代汉语词典(第5版)[Z], 北京: 商务印书馆, 2005.

## Semantic and Syntactic Characteristics of Excessive Level Adverb *слишком*

Jin Ming-ji, He Ping

(Center of Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Haerbin 150080, China)

**Abstract:** By comparing the Russian adverb of excessive level *слишком* with Chinese adverbs “太”“过、过于”, this paper analyzes semantic and emotional features of adverb *слишком*, then explains the characteristics of syntactic collocation, especially when *слишком* goes with the particle *не*. This research has important significance for theoretical construction and teaching practice of Russian adverbs.

**Key words:** excessive level adverb; semantic features; characteristics of syntactic collocation

**基金项目:** 本文为黑龙江省普通高等学校青年学术骨干支持计划项目“面向信息处理的现代俄语副词研究”(项目批准号 1252G046)及黑龙江省博士后科研启动金资助项目“面向信息处理的现代俄语副词研究”(资助编号: LBH-Q11019)阶段性成果。

**作者简介:** 靳铭吉(1974—), 女, 黑龙江哈尔滨人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员, 文学博士。主要研究方向: 语义学、对比语言学; 何平(1986—), 女, 辽宁葫芦岛人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究生。

收稿日期: 2016-06-26

[责任编辑: 惠秀梅]